

2) словообразовательные — негативные префиксы (напр., *to be unstable as water* ‘быть непостоянным’);

3) лексико-грамматические — отрицательные слова (напр., *none of our funeral* ‘это не наше дело’);

4) лексические — слова с «унаследованным» значением, исторически маркированным (напр., *when the devil is dead, he never lacks a chief mourner* ‘даже если черт помрет, плакальщик всегда найдется’).

Примерами перевода фразеологизмов с имплицитным отрицанием с английского на русский язык могут быть следующие: *to let somebody go hang* ‘убираться ко всем чертям’; *Catch me doing that!* ‘Вот еще выдумал!’; *my foot* ‘чепуха’; *to be on one's high horse* ‘задаваться’; *back number* ‘отсталый человек’; *big talking* ‘хвастливые речи’; *to call names* ‘сквернословить’; *by the the skin of one's teeth* ‘еле-еле’; *when pigs fly* ‘никогда’; *by the ears* ‘на ножках’ и т.д. [2].

Таким образом, можно сделать вывод, что сема отрицания в некоторых фразеологизмах скрыта, как мы увидели в вышеприведенных примерах. Сигналом при распознавании негации фразеологических единиц часто является интонация, но, тем не менее, распознать имплицитное отрицание фразеологизмов порой весьма сложно. Обнаружение имплицитного отрицания возможно лишь при изучении семантики того или иного слова.

Список источников

1. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка. Опыт системного описания / А. В. Кунин. — М.: Международные отношения, 1982. — 288с.
2. Longman Dictionary of English Idioms. — L., 1991. — 579p.

О. С. Шпаковская

Научный руководитель — В. К. Коновалик
Барановичский государственный университет,
г. Барановичи, Республика Беларусь

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Как известно, лексика является наиболее динамичной стороной языка в любой период времени. Она представляет собой наименьшую степень абстракций в языке, поскольку слово всегда предметно ориентировано; оно может заимствоваться, образовываться, образовываться заново из имеющихся в языке элементов. Заимствование является результатом языковых и культурных контактов. Языковые контакты всегда играют определенную роль в развитии словарного состава языка. В английском языке ощутимые следы оставило воздействие латинского, французского и немецкого языков.

Проблема языковых контактов и заимствований ни одно десятилетие привлекает как отечественных, так и зарубежных специалистов. Тем не менее, она не потеряла своей актуальности. Прежде всего, отметим, что заимствование — это иноязычный языковой элемент, который перенимается носителями одного языка у носителей другого языка в процессе языкового взаимодействия, которое может носить как устный, так и письменный характер. В английском языке процесс заимствований значительно выше, чем во многих других языках, так как в силу исторических причин он оказался очень проницаемым [1, с.207].

В английском словарном составе имеется значительное количество слов, заимствованных из немецкого языка. Вместе с тем, собственно немецких словарных единиц, вошедших в состав английской лексики, не так уж и много. Дело в том, что весьма большое количество слов, заимствованных из немецкого языка и относящихся к области науки, являются образованиями от латинских и греческих корней, то есть это, в действительности, слова интернациональные, хотя они и были заимствованы из немецких источников.

К заимствованиям из немецкого языка, в первую очередь, относятся слова, выражающие понятия общественно-политического и философского характера. Большинство из них оформилось в английском языке в переводной форме, то есть в форме кальки. Калькирование ряда словосочетаний и сложных слов немецкого языка облегчалось близким родством немецкого и английского языков.

Актуальность темы исследования, на наш взгляд, обусловлена недостаточной изученностью лексических заимствований из немецкого языка в английский язык с точки зрения их количества, состава, степени и особенностей их адаптации или ассимиляции.

Объектом исследования являются немецкие заимствования в английском языке.

Предметом исследования — структурные особенности немецких заимствований в английском языке. Цель исследования — выявить структурные особенности немецких заимствований в английском языке.

Для выполнения поставленной цели на текущий момент, ставится следующая задача — методом сплошной выборки провести структурный анализ немецких заимствований в современном английском языке.

В английском языке существует около 820 слов немецкого происхождения или научных и технических терминов, созданных в Германии из классических корней. Первые заимствования из немецкого языка относятся к 16 веку. В этот период были заимствованы слова, относящиеся к торговле, военному делу;

названия некоторых растений; слова, характеризующие людей и другие. Например: *halt* ‘стой!’, *kreuzer* ‘крейцер, название монеты’, *junker* ‘юнкер’ [2, с.111].

В результате проведенного исследования выяснилось, что английский и немецкий языки имеют одинаковые суффиксы, схожие корневые основы, схожую структуру. Иногда заимствованные из немецкого языка слова не воспринимаются как иноязычные. Например, английское заимствование *hamster* и его этимон в немецком *hamster* имеют одинаковую графическую форму и примерно одинаковую фонетическую, хотя конечная фонема в немецком этимоне в заимствованном слове не произносится. Немецкое заимствованное слово *kindergarten* не поменяло свой графический облик, не смотря на то, что в английском языке существует вариант *garten*. Однако буква *r* по правилам английской фонетики в позиции после гласной не читается, тогда как в немецком языке она произносится в любой позиции. Фонетическая форма заимствования *kindergarten* подчинилась правилам английской фонетики. На примере данного слова видно, что в заимствованном слове могут сосуществовать правила как исконного, так и заимствующего языков. В некоторых случаях заимствованное из немецкого языка слово может менять свой графический облик. В заимствованном слове *leitmotif*, имеющем в немецком языке этимон *leitmotive*, дифтонг [ai] для сочетания букв *ei* характерен для немецкого языка, но не для английского. Некоторые гласные и диграфы сохраняют свое немецкое произношение, например *a* произносится как /a:/ (*Dictat*), *u* произносится как /u:/ (*Kuchen*), *au* произносится как /au/ (*Hausfrau*), *ei* произносится как /ai/ (*Reich*); некоторые согласные также произносятся на немецкий манер, например *s* перед гласными произносится как /z/ (*Sitzkrieg*), *v* произносится как /f/ (*Volkswagen*), *w* произносится как /v/, *ch* произносится как /h/ (*Kuchen*).

В результате можно сделать вывод, что структурная и фонетическая система каждого языка строго индивидуальна и представители одного языка не могут абсолютно точно производить слова другого, так как на произношение иноязычных слов оказывают интерферирующее влияние артикуляционные привычки носителя языка. И, несмотря на обширный приток немецких слов, английский язык подчинил их закономерностям звукового строя и грамматики.

Список источников

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учебник для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / И. В. Арнольд. — М.: Высш. школа, 1986. — 295с.
2. Секирин, В. П. Заимствования в английском языке / В. П. Секирин. — Киев: Изд-во Киевского университета, 1964. — 152с.

Н. В. Шульга

Научный руководитель — В. Д. Стариченко

Белорусский государственный педагогический университет им. М. Танка
г. Минск, Республика Беларусь

СОПОСТАВЛЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ РЕДУПЛИКАТИВНЫХ ОБРАЗОВАНИЙ И НЕРЕДУПЛИЦИРОВАННЫХ СЛОЖНЫХ СЛОВ

Английский, белорусский и русский языки обладают универсальными, типологически общими и специфическими чертами. Цель данной статьи — выявить сходства и различия в фонетической структуре нередуплицированных сложных слов и редупликативных образований данных языков. Объектом исследования является микросистема словопроизводства. Предметом — сложные слова и их структурные подвиды. Основным методом исследования в настоящей работе избран метод сопоставительного анализа, обусловленный необходимостью установить особенности фонетической и словообразовательной структуры, а также семантики редупликативных образований по сравнению с нередуплицированными существительными других словообразовательных типов.

Теоретическую основу работы составляют исследования К. Хансена [5] (изучил слоговую структуру редупликативов), Н. Тана [6] (провел фундаментальное исследование особенностей редупликативных образований в английском языке), Л. И. Петровой [3] (определила место редупликации в английской словообразовательной системе), Ф. Р. Минлоса [1] (описал некоторые особенности редупликативных образований в восточнославянских языках).

Следует отметить, что термин «редупликация» (от лат. *reduplicatio* ‘удвоение’) является полисемичным и обозначает: 1) (в биологии) осуществляющийся на молекулярном уровне закономерно протекающий процесс копирования генетической информации, обеспечивающий возможность ее трансляции последующим поколениям; 2) (в медицине) удвоение тонов сердца, которое может наблюдаться у здоровых людей и свидетельствовать о протекающих во время дыхания изменениях, вызванных наличием небольшой асинхронности в закрытии сердечных клапанов; 3) (в языкознании) полное или частичное повторение корня, основы или слова. Употребляется главным образом для выражения: а) множественного числа, например в малайском языке: *orang* ‘человек’, *orangorang* ‘люди’; б) большей степени интенсивности действия или качества, например в русском языке: «ходишь-ходишь», «большой-большой»; иногда (например, в малагасийском языке) прилагательные, образованные при помощи редупликации, выражают меньшую степень